Joachim Ringelnatz,

Arm Kräutlein

Ein Sauerampfer auf dem Damm
stand zwischen Bahngeleisen,
machte vor jedem D-Zug stramm,
sah viele Menschen reisen.

Und stand verstaubt und schluckte Qualm,
schwindsüchtig und verloren,
ein armes Kraut, ein schwacher Halm
mit Augen, Herz und Ohren.

Sah Züge schwinden, Züge nahn,
der arme Sauerampfer,
sah immer nur die Eisenbahn,
sah niemals einen Dampfer.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOACHIM RINGELNATZ *(Hans Bötticher, ∗1883 – †1934).*

Arg-529-1051 (2010-03-26 11:06:31)

Joachim Ringelnatz,

Mizera herbeto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Okzalo sola apud la
fervoja trako sidis,
kaj, salutante, multe da
entrajnaj homoj vidis.

Kaj polv-kovrite glutis ĝi
la fumon sur la digo;
ne estis ĝi ja sen konsci',
la febla, ftiza tigo.

Aliĝi kaj foriĝi nur
la trajnojn vidis ĉiam,
vaporo-ŝipon vidis sur
la ocean' neniam.

Traduko de la Germana poemo "Arm Kräutlein" de JOACHIM RINGELNATZ *(Hans Bötticher, ∗1883 – †1934) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1984-09.*

MR-157-3 / Arg-529-1052 (2010-03-26 11:20:34)

Pri la verkinto Joachim Ringelnatz vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Joachim_Ringelnatz.